

Kontaktlinguistik Contact Linguistics Linguistique de contact

Ein internationales Handbuch zeitgenössischer Forschung
An International Handbook of Contemporary Research
Manuel international des recherches contemporaines

Herausgegeben von / Edited by / Edité par
Hans Goebel · Peter H. Nelde · Zdeněk Starý
Wolfgang Wölck

1. Halbband / Volume 1 / Tome 1

Walter de Gruyter · Berlin · New York
1996

Inhalt / Contents / Table des matières

1. Halbband / Volume 1 / Tome 1

Verzeichnis der Tabellen und Abbildungen / Index of Tables and Figures /	
Index des tableaux et des figures	XXI
Vorwort	XXV
Preface	XXX
Préface	XXXV

I.	Bedingungsfaktoren der Kontaktlinguistik I:	
	Schwerpunkte der Forschungsgeschichte	
	Conceptual Prerequisites of Contact Linguistics I:	
	Central Issues of the History of Contact Linguistics	
	Facteurs constitutifs de la linguistique de contact I:	
	Antécédents historiques et conceptuels	
1.	Els Oksaar, The History of Contact Linguistics as a Discipline (<i>Wissenschaftsgeschichte der Sprachkontaktforschung / Histoire de la recherche sur les contacts linguistiques</i>)	1
2.	Michael Clyne, Sprache, Sprachbenutzer und Sprachbereich (<i>Languages, Language User and Area of Usage / Langue, locuteur et domaine linguistique</i>)	12
II.	Bedingungsfaktoren der Kontaktlinguistik II:	
	Interdisziplinäre Wechselwirkungen	
	Conceptual Prerequisites of Contact Linguistics II:	
	Interdisciplinary Framework	
	Facteurs constitutifs de la linguistique de contact II:	
	Le champ interdisciplinaire	
3.	Matthias Hartig, Soziologie und Kontaktlinguistik (<i>Sociology and Contact Linguistics / Sociologie et linguistique de contact</i>)	23
4.	Josiane F. Hamers, Psychologie et linguistique de contact (<i>Psychologie und Kontaktlinguistik / Psychology and Contact Linguistics</i>)	31
5.	Karmela Liebkind, Social Psychology and Contact Linguistics (<i>Sozialpsychologie und Kontaktlinguistik / Psychologie sociale et linguistique de contact</i>)	41

6.	Daniel Véronique, Anthropologie et linguistique de contact (<i>Anthropologie und Kontaktlinguistik / Anthropology and Contact Linguistics</i>)	49
7.	Michel Paradis, Neurologie et linguistique de contact (<i>Neurologie und Kontaktlinguistik / Neurology and Contact Linguistics</i>)	57
8.	Colin H. Williams, Geography and Contact Linguistics (<i>Geographie und Kontaktlinguistik / Géographie et linguistique de contact</i>)	63
9.	Selma K. Sonntag, Political Science and Contact Linguistics (<i>Politikwissenschaft und Kontaktlinguistik / Politologie et linguistique de contact</i>)	75
10.	Piet van de Craen, Pédagogie et linguistique de contact (<i>Pädagogik und Kontaktlinguistik / Education and Contact Linguistics</i>)	81
11.	Ludwig M. Eichinger, Literaturwissenschaft, Philologie und Kontaktlinguistik (<i>Comparative Literature, Philology and Contact Linguistics / Critique littéraire, philologie et linguistique de contact</i>)	89
III.	Bedingungsfaktoren der Kontaktlinguistik III: Kontaktfaktoren sprachlicher Ebenen Conceptual Prerequisites of Contact Linguistics III: Levels of Linguistic Structure Facteurs constitutifs de la linguistique de contact III: Les catégories intralinguistiques	
12.	Lyle Campbell, Phonetics and Phonology (<i>Phonetik und Phonologie / Phonétique et phonologie</i>)	98
13.	Florian Coulmas, Orthographie und Graphemik (<i>Spelling and Graphemics / Orthographe et graphémique</i>)	104
14.	David P. Wilkins, Morphology (<i>Morphologie / Morphologie</i>)	109
15.	Pieter Muysken, Syntax (<i>Syntax / Syntaxe</i>)	117
16.	Madeleine Mathiot / Dorothy Rissel, Lexicon and Word Formation (<i>Lexik und Wortbildung / Lexique et formation des mots</i>)	124
17.	Felix Ameka / David Wilkins, Semantics (<i>Semantik / Sémantique</i>)	130
18.	Deborah Schiffrin, Discourse Analysis and Pragmatics (<i>Diskursanalyse und Pragmatik / Analyse du discours et pragmatique linguistique</i>)	138
19.	Bernd Spillner, Stilistik (<i>Stylistics / Stylistique</i>)	144
IV.	Bedingungsfaktoren der Kontaktlinguistik IV: Sprachexterne Kontaktfaktoren Conceptual Prerequisites of Contact Linguistics IV: External Research Facteurs constitutifs de la linguistique de contact IV: Le champ extralinguistique	
20.	Guy Héraud, Nation et Etat (<i>Nation und Staat / Nation and State</i>)	154

21.	Joseph-G. Turi, Législation linguistique (<i>Sprachgesetzgebung / Language Legislation</i>)	160
22.	Mónica Madera, Speech Community (<i>Sprachgemeinschaft / Communauté linguistique</i>)	169
23.	Ludo Melis, Frontières linguistiques (<i>Sprachgrenzen / Language Boundaries</i>)	175
24.	Konrad Ehlich, Migration (<i>Migration / Migration</i>)	180
25.	Foued Laroussi / Jean-Baptiste Marcellesi, Colonisation et décolonisation (<i>Kolonialisierung und Entkolonialisierung / Colonization and Decolonization</i>)	193
V.	Grundbegriffe der Kontaktlinguistik Basic Approaches to Contact Linguistics Concepts de base de la linguistique de contact	
26.	Claude Olivesi, Nationalismes (<i>Nationalismen / Nationalisms</i>)	200
27.	Silvo Devetak, Ethnicity (<i>Ethnizität / Ethnicité</i>)	203
28.	Normand Labrie, Territorialité (<i>Territorialität / Territoriality</i>)	210
29.	Harald Haarman, Identität (<i>Identity / Identité</i>)	218
30.	Georges Lüdi, Mehrsprachigkeit (<i>Multilingualism / Plurilinguisme</i>)	233
31.	Georg Kremnitz, Diglossie (<i>Diglossie / Diglossia</i>)	245
32.	Bernd Weisgerber, Mundart, Umgangssprache und Standard (<i>Dialect, Vernacular, Standard / Dialecte, koiné et langue standard</i>)	258
33.	William F. Mackey, Langue première et langue seconde (<i>Erstsprache und Zweitsprache / First and Second Language</i>)	271
34.	Henning Wode, Erwerb und Vermittlung von Mehrsprachigkeit (<i>Language Acquisition and Teaching / Acquisition et enseignement de langues étrangères</i>)	284
35.	Walburga von Raffler-Engel, Nonverbal Communication (<i>Nonverbale Kommunikation / Communication nonverbale</i>)	296
36.	Joachim Raith, Religiöse Migration (<i>Religious Migration / Migrations religieuses</i>)	311
37.	George Lüdi, Migration und Mehrsprachigkeit (<i>Migration and Multilingualism / Migration et plurilinguisme</i>)	320
38.	Safder Alladina, Rural and Urban Migration (<i>Rurale und urbane Migration / Migrations rurales et urbaines</i>)	327
39.	Nancy Niedzielski / Howard Giles, Linguistic Accomodation (<i>Sprachliche Anpassung / Adaptation linguistique</i>)	332
40.	Erik Allardt, Dominant Autochthonous Groups (<i>Dominierende autochthone Gruppen / Groupes autochtones dominants</i>)	342
41.	Aureli Argemí / Oriol Ramon, Groupes autochtones dominés (<i>Dominierte autochthone Gruppen / Dominated Autochthonous Groups</i>)	351

42.	Armel Wynants, Droit à l'autodétermination (<i>Selbstbestimmungsrecht / Self-Determination of Language Groups</i>) . . .	357
VI.	Forschungsansätze der Kontaktlinguistik Central Issues in Contact Linguistics Domaines majeurs de la linguistique de contact	
43.	Péter Bassola / Zsolt Lengyel, Altersgruppe I: Kinder (<i>Age Group I: Children / Catégorie d'âge I: enfants</i>)	364
44.	Kris van de Poel, Age Group II: Adults and the Elderly (<i>Altersgruppe II: Erwachsene und ältere Menschen / Catégorie d'âge II: adultes et personnes âgées</i>)	370
45.	Kurt Egger, Kleingruppe I: Familie (<i>Small group I: Family / Petit groupe I: famille</i>)	379
46.	Monica Heller / Laurette Lévy, Petit groupe II: Le couple (<i>Kleingruppe II: das Paar / Small Group II: Dyadic Relationships</i>) . . .	385
47.	Wolfgang W. Moelleken, Multilingualism in Religion (<i>Mehrsprachigkeit in der Religion / Plurilinguisme en matière de religion</i>)	391
48.	Selma K. Sonntag, Multilingualism and Politics (<i>Mehrsprachigkeit in der Politik / Plurilinguisme en matière de politique</i>)	399
49.	André Cyr, Plurilinguisme en matière d'administration (<i>Mehrsprachigkeit in der Verwaltung / Multilingualism and Public Administration</i>)	405
50.	Theo Bungarten, Mehrsprachigkeit in der Wirtschaft (<i>Multilingualism and Economy / Plurilinguisme en matière d'économie</i>)	414
51.	Ulrich Ammon, Mehrsprachigkeit in Wissenschaft und Technik (<i>Multilingualism in Science and Technology / Plurilinguisme dans les sciences et la technique</i>)	421
52.	Oliver Boyd-Barrett / John Nootens / Anthony Pugh, Multilingualism and the Mass Media (<i>Mehrsprachigkeit in den Medien / Plurilinguisme et mass media</i>)	426
53.	George A. Barnett, Multilingualism in Telecommunication and Transportation (<i>Mehrsprachigkeit in Telekommunikation und Verkehr / Plurilinguisme en matière de télécommunication et transport</i>)	431
54.	François Grin, Plurilinguisme en matière de publicité (<i>Mehrsprachigkeit in der Werbung / Multilingualism and Advertising</i>) . .	438
55.	Josef Breu, Mehrsprachigkeit in der Toponymik (<i>Multilingualism and Toponymics / Plurilinguisme en matière de toponymie</i>)	444
56.	Werner Kallmeyer, Plurilinguisme dans les agglomérations urbaines (<i>Mehrsprachigkeit in der Großstadt / Multilingualism in Urban Areas</i>) . .	450
57.	Martine de Clercq / Normand Labrie, Plurilinguisme et belles-lettres (<i>Mehrsprachigkeit in der Literatur / Multilingualism and Literature</i>) . .	458

58.	Hugo Baetens Beardsmore, Education plurilingue en Europe (<i>Mehrsprachige Erziehung in Europa / Multilingual Education in Europe</i>)	465
59.	Jim Cummins, Education multilingue aux Etats-Unis d'Amérique et au Canada (<i>Mehrsprachige Erziehung in den USA und Kanada / Multilingual Education in the U.S. and in Canada</i>)	473
60.	Ernst F. Kotzé, Mehrsprachigkeitsmodelle in der „Dritten Welt“ (<i>Approaches to Multilingualism in the "Third World" / Modèles d'éducation plurilingue dans le « Tiers Monde »</i>)	481
61.	Fred Genesee, Second Language Immersion Programs (<i>Zweitsprachen-Immersionsprogramme / Programmes d'immersion pour la seconde langue</i>)	493
62.	Herbert Christ, Tests de plurilinguisme (<i>Mehrsprachigkeitstests / Multilingual Proficiency Assessment</i>)	501
63.	Heinrich P. Kelz, Fachsprachenunterricht (<i>Instruction in Language for Special Purposes / Enseignement des langues de spécialité</i>)	507
64.	Alex Housen, Models of Second Language Acquisition (<i>Zweitspracherwerb / Acquisition d'une langue seconde</i>)	515
65.	Helmut Lüdtke, Changement linguistique (<i>Sprachwandel / Language Change</i>)	526
66.	Bates L. Hoffer, Borrowing (<i>Lehnvorgänge / Emprunt linguistique</i>) . . .	541
67.	Wilhelm F. H. Nicolaisen, Language Contact and Onomastics (<i>Sprachkontakt und Onomastik / Contact linguistique et onomastique</i>) . .	549
68.	Michael Metzeltin, Lingua franca (<i>Lingua franca / Lingua franca</i>) . . .	554
69.	Susan Gass, Transference and Interference (<i>Transferenz und Interferenz / Transférance et interférence</i>)	558
70.	Kenneth Hyltenstam / Christopher Stroud, Language Maintenance (<i>Spracherhalt / Maintien de la langue</i>)	567
71.	Kees de Bot, Language Loss (<i>Sprachverlust / Perte de la langue</i>)	579
72.	Susan Gal, Language Shift (<i>Sprachwechsel / Changement de langue</i>) . .	586
73.	Monica Heller / Carol W. Pfaff, Code-switching (<i>Codewechsel / Alternance de code</i>)	594
74.	Georg Bossong, Normes et conflits normatifs (<i>Standardisierung und Normenkonflikte / Standardization and Norm Conflicts</i>)	609
75.	Ludo Verhoeven, Literacy Programs (<i>Alphabetisierung / Alphabétisation</i>)	624
76.	Žarko Muljačić / Harald Haarmann, Distance interlinguistique, élaboration linguistique et « coiffure linguistique » (<i>Abstand, Ausbau und Überdachung / "Abstand", "Ausbau" and Language "Roofing"</i>)	634
77.	Peter Mühlhäusler, Pidginization (<i>Pidginisierung / Pidginisation</i>)	642
78.	Albert Valdman, Créolisation (<i>Kreolisierung / Creolization</i>)	649

79.	Catherine Bereznak / Lyle Campbell, Defense Strategies for Endangered Languages (<i>Verteidigungsstrategien gefährdeter Sprachen / Stratégies de défense des langues menacées</i>)	659
80.	Tove Skutnabb-Kangas / Robert Phillipson, Linguicide and Linguicism (<i>Linguizid und Linguizismus / Linguicide et linguicisme</i>)	667
81.	Irène Fenoglio, Conscience linguistique (<i>Sprachbewußtsein / Linguistic Awareness</i>)	675
82.	Réné Dirven / Martin Pütz, Sprachkonflikt (<i>Language Conflict / Conflit linguistique</i>)	684
83.	Sonja Vandermeeren, Sprachattitüde (<i>Language Attitude / Attitudes linguistiques</i>)	692
84.	John Edwards, Language, Prestige and Stigma (<i>Sprachprestige und -stigma / Prestige et stigmata linguistiques</i>)	703
85.	John Baugh, Linguistic Discrimination (<i>Sprachliche Diskriminierung / Discrimination linguistique</i>)	709
86.	Alexandre Niculescu, Loyauté linguistique (<i>Sprachloyalität / Language Loyalty</i>)	715
87.	Janet Holmes, Sex and Language (<i>Geschlecht und Sprache / Sexe et langage</i>)	720
VII.	Empirische Methoden und Verfahren Empirical Methods and Procedures Méthodes et techniques empiriques	
88.	Hans-J. Hippler / Norbert Schwarz, Umfragen (<i>Surveys / Techniques d'enquête et de sondage</i>)	726
89.	Siegfried Gabler, Repräsentativität von Stichproben (<i>Representativeness of Sampling / Représentativité des échantillons</i>)	733
90.	Rolf Porst, Fragebogengenerstellung (<i>Survey Design / Elaboration des questionnaires</i>)	737
91.	Charles L. Briggs, Interviewing (<i>Interviewtechniken / Technique de l'interview</i>)	744
92.	Erika Werlen, Teilnehmende Beobachtung (<i>Participant Observation / Observation participante</i>)	750
93.	Normand Labrie / Sonja Vandermeeren, L'analyse du profil de la communauté (<i>Gemeinschaftsprofilanalyse / Analysis of Community Profiles</i>)	764
94.	Jan de Vries, Language Demography (<i>Sprachdemographie / Démographie linguistique</i>)	771
95.	Wladyslaw Cichocki, Data Analysis (<i>Datenanalyse / Analyse des données</i>)	776
96.	Danielle Cyr, Ethnographie (<i>Ethnographie / Ethnography</i>)	788

97.	Rosita Rindler Schjerve, Domänenuntersuchungen (<i>Analysis of Domains / Analyse des domaines</i>)	796
98.	Li Wei, Network Analysis (<i>Netzwerkuntersuchungen / Analyse des réseaux</i>)	805
99.	Klaus J. Mattheier, Methoden der Sprachinselforschung (<i>Research Methods on Linguistic Islands / Méthodes de la recherche sur les îlots linguistiques</i>)	812
100.	Hannes Kniffka, Forschungsethik (<i>Research Ethics / Ethique de la recherche</i>)	819
VIII.	Angewandte Kontaktlinguistik Applied Contact Linguistics La linguistique de contact appliquée	
101.	Normand Labrie, Politique linguistique (<i>Sprachpolitik / Language Policy</i>)	826
102.	Björn H. Jernudd, Language Planning (<i>Sprachplanung / L'aménagement linguistique</i>)	833
103.	Harald Haarmann, Ökolinquistik (<i>Ecolinguistics / Ecolinguistique</i>) . . .	842
104.	Ulrich Ammon, Sprachkontakt in multinationalen Betrieben (<i>Language Contact in Multinational Companies / Contacts linguistiques et entreprises multinationales</i>)	852
105.	Florian Coulmas, Language Contact in Multinational Organizations (<i>Sprachkontakt in multinationalen Organisationen / Contacts linguistiques et organismes multinationaux</i>)	858
106.	Mary E. McGroarty, Language Contact in Social Service Institutions (<i>Sprachkontakt in Sozialeinrichtungen / Contacts linguistiques et institutions sociales</i>)	865
107.	Christian Schmitt, Sprachpflege und Sprachreinigung (<i>"Cultivation" of Language and Language "Purification" / Purisme et soins langagiers</i>)	871
108.	Otto Back, Plansprachen (<i>Artificial Languages / Langues artificielles</i>)	881
109.	Xavier Lamuela, Promotion et diffusion des langues (<i>Sprachförderung und Sprachverbreitung / Language Promotion and Propagation</i>)	887
110.	Iwar Werlen, Ausbau von Nationalsprachen (<i>Development of National Languages / Elaboration de langues nationales</i>)	893
111.	Joshua A. Fishman, Language Revitalization (<i>Sprachliche Revitalisierung / Revivification linguistique</i>)	902
112.	Braj B. Kachru, English as Lingua Franca (<i>Englisch als lingua franca / L'anglais comme « lingua franca »</i>)	906
113.	Albrecht Neubert, Übersetzen und Dolmetschen (<i>Translation and Interpretation / Traduction écrite et orale</i>)	913

114. Konrad Ehlich, Interkulturelle Kommunikation
(*Intercultural Communication / Communication interculturelle*) 920
115. Joachim Raith, Forschungsorganisationen der Kontaktlinguistik in
Europa (*European Research Organizations of Contact Linguistics /*
Organismes européens de recherche en matière de linguistique de contact) 931

2. Halbband / Volume 2 / Tome 2

Vorgesehener Inhalt / Prospective Contents / Table des matières prévues

- IX. Sprachkontakte in Nordeuropa
Language Contacts in Northern Europe
Contacts linguistiques en Europe du Nord
- Norwegen / Norway / Norvège
116. Ernest Håkon Jahr, Norway (*Norwegen / Norvège*) 937
117. Geir Wiggen, Nynorsk-Bokmål 948
118. Nils Jernsletten, Norwegian-Sami
(*Norwegisch-Samisch / Norvégien-sami*) 957
119. Anna-Riitta Lindgren, Norwegisch-Finnisch
(*Norwegian-Finnish / Norvégien-finnois*) 961
- Schweden / Sweden / Suède
120. Erling Wande, Sweden (*Schweden / Suède*) 966
121. Olavi Korhonen, Schwedisch-Samisch (*Swedish-Sami / Suédois-sami*) 976
122. Jarmo Lainio, Swedish-Finnish (*Schwedisch-Finnisch / Suédois-*
finnois) 982
- Finnland / Finland / Finlande
123. Heikki Paunonen, Finland (*Finnland / Finlande*) 993
124. Marika Tandefelt, Finnish-Swedish
(*Finnisch-Schwedisch / Finnois-suédois*) 1007
125. Pekka Sammallahti, Finnish-Saami (*Finnish-Samisch / Finnois-sami*) 1015
- Dänemark / Denmark / Danmark
126. Frans Gregersen, Denmark (*Dänemark / Danmark*) 1020
127. Bent Søndergaard, Dänisch-Deutsch
(*Danish-German / Danois-allemand*) 1033
128. Björn Hagström, Faroese-Danish (*Faröisch-Dänisch / Féroien-danois*) 1043
129. Michael Fortescue / Inge Kleivan, Greenlandic-Danish
(*Grönländisch-Dänisch / Grønlandais-danois*) 1049
- Island / Iceland / Islande
130. Asta Svavarsdóttir, Iceland (*Island / Islande*) 1054

X.	Sprachkontakte in Nordwesteuropa	
	Language Contacts in Northwestern Europe	
	Contacts linguistiques en Europe du Nord-Ouest	
	Großbritannien / Great Britain / Grande-Bretagne	
131.	Colin Baker, Great Britain (<i>Großbritannien / Grande-Bretagne</i>)	1059
132.	Colin Williams, English-Welsh (<i>English-Walisisch / Anglais-gallois</i>) . .	1075
133.	Wolfgang Viereck, Englisch-Gälisch (<i>English-Scots Gaelic / Anglais-gaélique écossais</i>)	1088
134.	Pádraig Ó Riagáin, Ireland (<i>Irland / Irlande</i>)	1097
XI.	Sprachkontakte in Westeuropa	
	Language Contacts in Western Europe	
	Contacts linguistiques en Europe de l'Ouest	
	Belgien / Belgium / Belgique	
135.	Albert Verdoodt, Belgique (<i>Belgien / Belgium</i>)	1107
136.	Roland Willemys, Niederländisch-Französisch (<i>Dutch-French / Néerlandais-français</i>)	1123
137.	Rudolf Kern, Französisch-Deutsch (<i>French-German / Français-allemand</i>)	1130
138.	Sonja Vandermeeren, Niederländisch-Deutsch (<i>Dutch-German / Néerlandais-allemand</i>)	1136
	Niederlande / Netherlands / Pays-Bas	
139.	Cor van Bree / Jan de Vries, Netherlands (<i>Niederlande / Pays-Bas</i>) . .	1143
140.	Durk Gorter, Dutch-West Frisian (<i>Niederländisch-Westfriesisch / Néerlandais-frison occidental</i>)	1152
	Luxemburg / Luxembourg / Luxembourg	
141.	Harald Fröhlich / Fernand Hoffmann, Luxemburg (<i>Luxemburg / Luxembourg</i>)	1158
	Frankreich / France / France	
142.	Jean-Baptiste Marcellesi / Foued Laroussi, France (<i>Frankreich / France</i>)	1172
143.	Georg Kremnitz, Français-occitan (<i>Französisch-Okzitanisch / French-Occitan</i>)	1188
144.	Domènec Bernardó / Georg Kremnitz, Français-catalan (<i>Französisch-Katalanisch / French-Catalan</i>)	1195
145.	Jacques Thiers, Français-corse (<i>Französisch-Korsisch / French-Corsican</i>)	1201
146.	Jean Chiorboli, Corse-italien (<i>Korsisch-Italienisch / Corsican-Italian</i>) . .	1214

147. Jean Petit, Français-allemand (*Französisch-Deutsch / French-German*) . . . 1222
148. Bruno Callebaut / Hugo Ryckeboer, Français-néerlandais
(*Französisch-Niederländisch / French-Dutch*) 1240
149. Yves Le Berre / Jean Le Dù, Français-breton
(*Französisch-Bretonisch / French-Breton*) 1252
150. Jacques Allières, Français-basque
(*Französisch-Baskisch / French-Basque*) 1260

XII. Sprachkontakte in Südwesteuropa
Language Contacts in Southwestern Europe
Contacts linguistiques en Europe du Sud-Ouest

Spanien / Spain / Espagne

151. Harald Thun, Spanien (*Spain / Espagne*) 1270
152. Francisco R. Rei, Espagnol-galicien
(*Spanisch-Galizisch / Spanish-Galician*) 1285
153. Emili Boix / Lluís Payrató / F. Xavier Vila, Espagnol-catalan
(*Spanisch-Katalanisch / Spanish-Catalan*) 1296
154. Gotzon Aurrekoetxea, Espagnol-basque
(*Spanisch-Baskisch / Spanish-Basque*) 1303

Portugal / Portugal / Portugal

155. Jürgen Schmidt-Radefeldt, Portugal (*Portugal / Portugal*) 1310

XIII. Sprachkontakte in Südeuropa
Language Contacts in Southern Europe
Contacts linguistiques en Europe du Sud

Italien / Italy / Italie

156. Dieter Kattenbusch, Italien (*Italy / Italie*) 1318
157. Tullio Telmon, Italien-français (francoprovençal)
(*Italienisch-Französisch (Frankoprovençalisch) /*
Italian-French (Francoprovençal)) 1330
158. Carla Marcato, Italien-frioulan
(*Italienisch-Friaulisch / Italian-Friulan*) 1337
159. Anna Cornagliotti, Italien-occitan
(*Italienisch-Okzitanisch / Italian-Occitan*) 1344
160. Kurt Egger / Karin Heller, Italienisch-Deutsch
(*Italian-German / Italien-allemand*) 1350
161. Mitja Skubic, Italien (frioulan)-slowène
(*Italienisch (Friaulisch)-Slowenisch / Italian (Friulan)-Slovenian*) 1357
162. Walter Breu, Italienisch-Kroatisch (*Italian-Croatian / Italien-croate*) . . 1362
163. Mariateresa Colotti, Italien-grec
(*Italienisch-Griechisch / Italian-Greek*) 1366

164.	Gabriele Birken-Silvermann, Italienisch-Albanisch (<i>Italian-Albanian / Italien-albanais</i>)	1371
165.	Rosita Rindler Schjerve, Sardinien (<i>Sardinien / Sardinia</i>)	1376
166.	Lois Craffonara, Ladinien (<i>Ladinia / Ladinie dolomitique</i>)	1383
	Malta / Malta / Malte	
167.	Reinhold Kontzi, Malta (<i>Malta / Malte</i>)	1399
XIV. Sprachkontakte in Südosteuropa		
Language Contacts in Southeastern Europe		
Contacts linguistiques en Europe du Sud-Est		
	Jugoslawien / Jugoslavia / Yougoslavie	
168.	Gerhard Neweklowsky, Jugoslawien (<i>Jugoslavia / Yougoslavie</i>)	1407
	Slowenien / Slovenia / Slovénie	
169.	Albina Nečak Lük, Slovenia (<i>Slowenien / Slovénie</i>)	1416
	Kroatien / Croatia / Croatie	
170.	Milorad Pupovac, Croatia (<i>Kroatien / Croatie</i>)	1424
	Bosnien-Herzegowina / Bosnia-Herzegovina / Bosnie-Herzégovine	
171.	August Kovačec, Bosnie-Herzégovine (<i>Bosnien-Herzegowina / Bosnia-Herzegovina</i>)	1434
	Makedonien / Macedonia / Macédoine	
172.	Victor A. Friedman, Macedonia (<i>Makedonien / Macédoine</i>)	1442
	Albanien / Albania / Albanie	
173.	Raymond Detrez, Albanie (<i>Albanien / Albania</i>)	1451
	Rumänien / Romania / Roumanie	
174.	Wolfgang Dahmen, Rumänien (<i>Romania / Roumanie</i>)	1458
175.	Kurt Rein, Rumänisch-Deutsch (<i>Romanian-German / Roumain-allemand</i>)	1470
176.	Gabriella Schubert, Rumänisch-Ungarisch (<i>Romanian-Hungarian / Roumain-hongrois</i>)	1478
	Bulgarien / Bulgaria / Bulgarie	
177.	Grace Fielder, Bulgaria (<i>Bulgarien / Bulgarie</i>)	1487
	Ivan Duridanov, Annex (<i>Annex / Annexe</i>)	1496
178.	Christina Kramer, Bulgarian-Macedonian (<i>Bulgarisch-Makedonien / Bulgare-macédonien</i>)	1498
179.	Birgit Iгла, Bulgarisch-Türkisch (<i>Bulgarian-Turkish / Bulgare-turc</i>) . . .	1504
180.	Petya Assenova, Bulgare-grec (<i>Bulgarisch-Griechisch / Bulgarian-Greek</i>)	1510

	Griechenland / Greece / Grèce	
181.	Gunnar Hering, Griechenland (<i>Greece / Grèce</i>)	1515
182.	Charalambos Symeonides, Griechisch-Türkisch (<i>Greek-Turkish / Grec-turc</i>)	1525
183.	Wolfgang Dahmen, Griechisch-Aromunisch (<i>Greek-Aromunian / Grec-aroumain</i>)	1532
184.	Lukas D. Tsitsipis, Greek-Albanian (<i>Griechisch-Albanisch / Grec-albanais</i>)	1540
185.	Raymond Detrez, Grec-macédonien (<i>Griechisch-Makedonisch / Greek-Macedonian</i>)	1544
186.	Thomas Henninger, Griechisch-Bulgarisch (<i>Greek-Bulgarian / Grec-bulgare</i>)	1550
	Europäische Türkei / European Turkey / Turquie d'Europe	
187.	Johann Strauß, European Turkey (<i>Europäische Türkei / Turquie d'Europe</i>)	1554
188.	Johann Strauß, Turc-grec (<i>Türkisch-Griechisch / Turkish-Greek</i>)	1560
189.	Johann Strauß, Turkish-Judaeo-Spanish (<i>Türkisch-Judenspanisch / Turc-judéo-espagnol</i>)	1566
190.	Michael Job, Türkisch-Armenisch (<i>Turkish-Armenian / Turc-arménien</i>)	1572
	Zypern / Cyprus / Chypre	
191.	Yvo J. D. Peeters, Cyprus (<i>Zypern / Chypre</i>)	1577
XV.	Sprachkontakte in Mitteleuropa Language Contacts in Central Europe Contacts linguistiques en Europe Centrale	
	Polen / Poland / Pologne	
192.	Jolanta Rokoszowa, Poland (<i>Polen / Pologne</i>)	1583
193.	Józef Wiktorowicz, Polnisch-Deutsch (<i>Polish-German / Polonais-allemand</i>)	1594
194.	Jerzy Treder, Polish-Kashubian (<i>Polnisch-Kaschubisch / Polonais-kachoube</i>)	1600
195.	Elżbieta Smułkowa, Polish-Byelorussian (<i>Polnisch-Weißrussisch / Polonais-biélorusse</i>)	1606
196.	Józef Marcinkiewicz, Polnisch-Litauisch (<i>Polish-Lithuanian / Polonais-lituanien</i>)	1614
197.	Janusz A. Rieger, Polish-Ukrainian (<i>Polnisch-Ukrainisch / Polonais-ukrainien</i>)	1622
198.	Franciszek Sowa, Polish-Slovak (<i>Polnisch-Slowakisch / Polonais-slovaque</i>)	1628
199.	Janusz Siatkowski, Polnisch-Tschechisch (<i>Polish-Czech / Polonais-tchèque</i>)	1634

Tschechien / Czechia / Tchèque

200. Jiří Nekvapil, Tschechien
(*Czechia / Tchèque*) 1641
201. Jiří Zeman, Czech-Slovak (*Tschechisch-Slowakisch / Tchèque-slovaque*) 1650
202. Jaromír Povejšil, Tschechisch-Deutsch
(*Czech-German / Tchèque-allemand*) 1656
203. Edvard Lotko, Tschechisch-Polnisch
(*Czech-Polish / Tchèque-polonais*) 1662

Slowakei / Slovakia / Slovaquie

204. Slavo Ondrejovič, Slowakei (*Slovakia / Slovaquie*) 1669
205. Gizela Szabómihály, Slowakisch-Ungarisch (*Slovak-Hungarian / Slovaque-hongrois*) 1678
206. Mária Papsonová / Ivor Ripka, Slowakisch-Deutsch
(*Slovak-German / Slovaque-allemand*) 1685
207. Slavo Ondrejovič / Sibyla Mislovičová, Slowakisch-Polnisch
(*Slovak-Polish / Slovaque-polonais*) 1692
208. Mikuláš Štec, Slowakisch-Ukrainisch
(*Slovak-Ukrainian / Slovaque-ukrainien*) 1695
209. Ivor Ripka, Slowakisch-Tschechisch
(*Slovak-Czech / Slovaque-tchèque*) 1702

Ungarn / Hungary / Hongrie

210. Miklós Kontra, Hungary (*Ungarn / Hongrie*) 1708
211. Regina Hessky, Ungarisch-Deutsch
(*Hungarian-German / Hongrois-allemand*) 1723
212. István Nyomárkay / Gabriella Schubert, Ungarisch-Serbokroatisch
(*Hungarian-Serbo-Croatian / Hongrois-serbo-croate*) 1731
213. Géza Szabo / Gabriella Schubert, Ungarisch-Slowenisch
(*Hungarian-Slovenian / Hongrois-slovène*) 1738
214. Anna Gyivicsán / Gabriella Schubert,
Ungarisch-Slowakisch (Hungarian-Slovak / Hongrois slovaque) 1744
215. Anna Borbély, Ungarisch-Rumänisch
(*Hungarian-Romanian / Hongrois-roumain*) 1749

Deutschland / Germany / Allemagne

216. Wolfdietrich Hartung, Deutschland (*Germany / Allemagne*) 1753
217. Bent Søndergaard, Deutsch-Dänisch
(*German-Danish / Allemand-danois*) 1769
218. Bo Sjölin, Deutsch-Nordfriesisch
(*German-North Frisian / Allemand-frison septentrional*) 1777

219.	Alastair Walker, Dänisch-Nordfriesisch (<i>Danish-North Frisian / Danois-frison septentrional</i>)	1782
220.	Marron C. Fort, Deutsch-Ostfriesisch (<i>German-East Frisian / Allemand-frison oriental</i>)	1786
221.	Helmut Faßke, Deutsch-Sorbisch (<i>German-Sorbian / Allemand-sorabe</i>)	1790
	Österreich / Austria / Autriche	
222.	Heinz Dieter Pohl, Österreich (<i>Austria / Autriche</i>)	1797
223.	Heinz Dieter Pohl, Deutsch-Slowenisch (<i>German-Slovenian / Allemand-slovène</i>)	1813
224.	Gerhard Neweklowsky, Deutsch-Kroatisch (<i>German-Croatian / Allemand-croate</i>)	1821
225.	Werner Holzer / Rainer Münz, Deutsch-Ungarisch (<i>German-Hungarian / Allemand-hongrois</i>)	1828
	Schweiz / Switzerland / Suisse	
226.	Jürg Niederhauser, Schweiz (<i>Switzerland / Suisse</i>)	1836
227.	Heinrich Löffler, Deutsche Schweiz (<i>German-speaking Switzerland / Suisse alémanique</i>)	1854
228.	Pierre Knecht / Bernard Py, Suisse romande (<i>Französische Schweiz / French-speaking Switzerland</i>)	1862
229.	Marco Bischofsberger, Suisse italienne (<i>Italienische Schweiz / Italian-speaking Switzerland</i>)	1870
230.	Clau Solèr, Rätoromanische Schweiz (<i>Romansh-speaking Switzerland / Suisse rhéto-romane</i>)	1879
XVI.	Sprachkontakte in den westlichen GUS-Staaten und im Baltikum Language Contacts in the Western States of the CIS and in the Balticum Contacts linguistiques dans les Etats occidentaux de la CEI et dans les Etats baltiques	
	Die westlichen GUS-Staaten / The Western States of the CIS / Les Etats occidentaux de la CEI	
231.	Harald Haarmann, Die westlichen GUS-Staaten (<i>The Western States of the CIS / Les Etats occidentaux de la CEI</i>) . . .	1887
	Estland / Estonia / Estonie	
232.	Mart Rannut, Estonia (<i>Estland / Estonie</i>)	1900
	Lettland / Latvia / Lettonie	
233.	Ina Druviete, Latvia (<i>Lettland / Lettonie</i>)	1906

	Litauen / Lithuania / Lituanie	
234.	Laima Grumadienė / Bonifacas Stundžia, Lithuania (<i>Litauen / Lituanie</i>)	1912
	Weißrußland / Byelorussia / Biélorussie	
235.	Sven Gustavsson, Byelorussia (<i>Weißrußland / Biélorussie</i>)	1919
	Ukraine / Ukraine / Ukraine	
236.	Victor M. Britsyn, Ukraine (<i>Ukraine / Ukraine</i>)	1926
	Moldawien / Moldavia / Moldavie	
237.	Harald Haarmann, Moldawien (<i>Moldavia / Moldavie</i>)	1933
XVII. Sprachkontakte des Jiddischen und Romani		
Language Contacts of Yiddish and Romani		
Contacts linguistiques du yiddish et du romani		
238.	Ronald Löttsch, Jiddisch (<i>Yiddish / Yiddish</i>)	1942
239.	Birgit Iгла, Romani (<i>Romani / Romani</i>)	1961

Sprachenkarten

Linguistic Maps

Cartes linguistiques

	Hans Goebel, Einleitende Bemerkungen / Introductory Remarks / Remarques préliminaires	
A	Per Sture Ureland, Nordeuropa (Skandinavien und Island) (<i>Northern Europe (Scandinavia and Iceland) / Europe du Nord (Scandinavie et Islande)</i>)	
B	Edgar Schneider, Großbritannien und Irland (<i>Great Britain and Ireland / Grande-Bretagne et Irlande</i>)	
C	Roeland van Hout/Ton Vallen, Benelux (Belgium, Netherlands, Luxemburg) (<i>Benelux (Belgien, Niederlande, Luxemburg) / Bénélux (Belgique, Pays-Bas, Luxembourg)</i>)	
D	Josef Felixberger, Frankreich (<i>France / France</i>)	
E	Helmut Berschin, Spanien und Portugal (<i>Spain and Portugal / Espagne et Portugal</i>)	
F	Dieter Kattenbusch, Italien (<i>Italy / Italie</i>)	
G	Heinz Dieter Pohl, Slowenien, Kroatien, Bosnien-Herzegowina, Jugoslawien (Serbien und Montenegro), Makedonien und Albanien (<i>Slovenia, Croatia, Bosnia-Herzegovina, Jugoslavia (Serbia and Montenegro), Macedonia and Albania / Slovénie, Croatie, Bosnie- Herzégovine, Yougoslavie (Serbie et Monténégro), Macédoine et Albanie</i>)	

- H Klaus Steinke, Rumänien und Bulgarien (*Romania and Bulgaria / Roumanie et Bulgarie*)
- I Ekkehard W. Bornträger, Griechenland, Zypern und europäische Türkei
(*Greece, Cyprus and European Turkey / Grèce, Chypre et Turquie d'Europe*)
- J Baldur Panzer, Polen (*Poland / Pologne*)
- K Michael Duschanek, Tschechien und Slowakei
(*Czechia and Slovakia / Tchèque et Slovaquie*)
- L Michael Duschanek, Ungarn (*Hungary / Hongrie*)
- M Baldur Panzer, Deutschland (*Germany / Allemagne*)
- N Heinz Dieter Pohl, Österreich (*Austria / Autriche*)
- O Michael Duschanek, Schweiz (*Switzerland / Suisse*)
- P Peter Jordan, Weißrußland, Ukraine, westlicher Teil des europäischen Rußland, Baltikum (Litauen, Lettland, Estland)
(*Byelorussia, Ukraine, Western Part of European Russia, Balticum (Estonia, Latvia, Lithuania) / Biélorussie, Ukraine, partie occidentale de la Russie d'Europe, Etats baltiques (Estonie, Lettonie, Lituanie)*)

Register

Indexes

Index

Autorenregister / Index of Authors / Index des auteurs

Sachregister / Topical Index / Index des matières